

Aleksandra Blagojević - Završni magistarski rad

Fakultet/Akademija	FILOZOFSKI FAKULTET
Tip Rada	Završni magistarski rad
Kandidat, zvanje	Aleksandra Blagojević
Naziv Teme	Odlike frazema u Andrićevom književnom djelu „Gospođica“ i njihovi ekvivalenti u njemačkom jeziku (Charakteristiken von Phraseologismen in Andrićs literarischem Werk „Das Fräulein“ in der b/k/s Sprache und deren Entsprechungen in der deutschen Übersetzung)
Rezime/Abstract	<p>Rad o frazemima i njihovim prevodnim ekvivalentima u njemačkom jeziku smo podijelili na tri cjeline. Prva cjelina, uvodni i teoretski dio samog rada, se bazira na istraživanju i upoređivanju definicija o frazeologiji, njenim zadacima i začetnicima. Iz cjelokupnog istraživanja možemo reći da je frazeologija relativno mlada nauka, koja se na njemačkom govornom tlu pojavljuje 70-ih godina 20. vijeka, a njeno izvorno tlo je Rusija. Primarni zadatak ove mlade lingvističke discipline jeste istraživanje čvrstih spojeva riječi, frazema. Najzaslužniji lingvista za istraživanje frazeologije je Viktor V. Vinogradov, porijeklom iz Rusije, dok se za razvoj ove nauke u Njemačkoj pominje Iryna Černyševa. Njeni sljedbenici i istaknuti lingvisti u njemačkoj frazeologiji jesu Wolfgang Fleischer, Harold Burger, Ulla Fix, Annely Rothkegel, Christine Palm i dr. Važno je istaći da i sami frazemi, kao jezički ukrasi, ali i njihova klasifikacija predstavljaju visoku barijeru prilikom njihovog izučavanja. Pored mnogobrojnih, naš rad je obuhvatio klasifikaciju prema istaknutim i već pomenutim lingvistima, Fleischeru i Burgeru. Na svu ovu teoriju se dalje nadovezuje priča, tj. druga cjelina cjelina, o kontrastivnoj frazeologiji. Kontrastivna frazeologija podrazumijeva sam kontrast, odnosno poređenje. U našem slučaju je to poređenje pronađenih frazema u djelu Ive Andrića „Gospođica“ sa njihovim ekvivalentima u njemačkom prevodu u istoimenom kratkom romanu. U radu smo dali prikaz svih pronađenih frazema i sortirali ih u tri tabele, prema stepenu podudarnosti. Tim putem smo došli do rezultata da je najviše frazema, od ukupno 120 pronađenih, sa djelimičnom podudarnošću (62 ili 52%), zatim slijede frazemi sa apsolutnom podudarnošću (35 ili 29%), dok najmanji procenat zauzimaju frazemi sa nultom podudarnošću (23 ili 19%). Ovaj procentualni, i u radu dijagramom, postavljeni prikaz jeste bio i glavni dio našeg rada. To je ta treća cjelina u kojoj je trebalo da svu teoriju primijenimo prilikom pronalaska frazema i da na osnovu njihovih glavnih karakteristika utvrdimo da li se u određenom spoju riječi zapravo radi o čvrstom, koji jeste predmet našeg istraživanja. Frazemi jesu jezička barijera i zahtijevaju puno truda prilikom njihovog istraživanja, pogotovo kada treba da budu prevedeni na neki ciljani jezik iz polaznog, a da se pri tome sačuvaju svi njegovi ekspresivni, slikoviti i zvučni kvaliteti. Iako su barijera, frazemi su neizostavni dio i ukras svakog jezika.</p>
Datum	14.09.2018
Predsjednik	Dr.sc. Alma Halidović, docent izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni njemački jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Mentor	Dr.sc. Azra Bešić, docent izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni njemački jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	Dr.sc. Marijana Nikolić, vanredni profesor izabrana za užu naučnu oblast „Lingvistika“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	-
Član komisije	-
Zamjenski član	Dr. sc. Ivica Tokić, docent izabran za užu naučnu oblast «Savremeni njemački jezik» na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Dodatni detalji i lokacija	Javna odbrana završnog magistarskog rada obavit će se 14.09.2018. godine u 11:00 sati na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Zavrsne Odredbe	Pristup javnosti je slobodan. Rad se može pogledati u Sekretarijatu fakulteta radnim danom od 08 do 14 sati.